

Далее необходимо выполнить реорганизацию переводческих навыков и умений, связанных с выполнением самого перевода с учетом специфических особенностей синхронного перевода. Синхронный перевод выполняется в условиях ограниченного доступа к информационным источникам, что делает необходимым постоянное расширение знаний переводчика по общественным, экономическим, политическим культурным дисциплинам, а также развитие навыков и умений по использованию изобразительных и выразительных средств иностранного языка. Системы упражнений в первую очередь формируются с учетом стадийного повышения сложности упражнений. Упражнения можно разделить на подготовительные и тренировочные (отработка навыков перевода с листа, на слух) [2]. Также целесообразным является объединение в отдельных упражнениях механизмов достижения вышеуказанных подцелей (расширение знаний по экономике, развитие навыка перевода с листа).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография: запись при устном переводе : учеб.-практ. пособие по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина; Федеральное агентство по образованию, Пермск. гос. техн. ун-т. – М. : Восток–Запад. – Тверь : АСТ, 2006. – 158 с.
2. *Митягина, В. А.* Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / В. А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 300 с.
3. *Свинина, Н. Г.* Жизненный опыт учащихся в контексте личностно-ориентированного образования // Н. Г. Свинина. – Педагогика. – 2001. – № 7 – С. 27–31.
4. *Ширяев, А. Ф.* Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.

This article considers basic methodical principles of educational programs organization for future simultaneous interpreters, the terms “hard skills” and “soft skills” are differentiated.

А. А. Давидченко

Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В данной статье рассматриваются особенности обучения практической грамматике будущих переводчиков с учетом специфики их дальнейшей профессиональной деятельности. В первую очередь делается акцент на важности развития грамматической компетенции как ключевой составляющей лингвистической компетенции в целом. Статья также детально описывает основные формы и приемы работы с грамматическим материалом.

Подготовка будущих переводчиков представляет собой сложный процесс как для преподавателей, так и для самих студентов. Для учреждения образования это прежде всего вопрос создания учебной программы и поиск идеального соотношения между теоретическими знаниями и практическими умениями, которые предлагаются студентам. Для обучающихся – успешное овладение всеми необходимыми навыками и умениями для последующего осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Перевод как с русского/белорусского на английский язык, так и с английского на вышеуказанные языки представляется особенно трудным прежде всего из-за различий в грамматических системах. Именно поэтому при подготовке будущих переводчиков большое внимание уделяется грамматической стороне письменной и устной речи.

Определяющим в системе требований к организации образовательного процесса является принцип компетентностного подхода, в основе которого во время профессиональной подготовки будущих переводчиков лежит формирование и развитие целого ряда компетенций, среди которых именно грамматической компетенции отводится одно из ведущих мест. Под иноязычной грамматической компетенцией понимается «сформированность знаний, умений и навыков передачи категориальных значений (временных и залоговых форм, числа, рода, падежа и т.д.), понимание принципов построения синтаксических конструкций, знание грамматических норм и правил, а также умение использовать их на практике» [1, л. 23].

В свою очередь методика развития иноязычной грамматической компетенции должна выбираться с учетом специфики профессиональной переводческой деятельности.

Так, *ознакомительный этап* нацелен не только на овладение теоретическими предметными знаниями и первичное закрепление нового материала, но и на анализ представленного грамматического материала с точки зрения особенностей его употребления. В последующем высокий уровень владения грамматической компетенцией будет предполагать не только знание ряда грамматических конструкций, но и умение выбрать наиболее подходящий вариант для передачи смысла оригинального сообщения.

На *этапе формирования и автоматизации грамматических навыков* помимо простого переноса теоретических знаний на практику и выполнения упражнений, направленных на закрепление вводимых грамматических структур (с бесспорным преобладанием одноязычных упражнений), должное внимание должно быть уделено привлечению переводных упражнений как с русского/белорусского на английский, так и с английского на русский/белорусский язык для работы над возможными различиями в этих языках и, как следствие, мотивации учебной деятельности (обсуждение, «мозговой штурм»).

И, наконец, третий этап, *этап коммуникативной практики или выхода в речь*, призванный углубить изученный материал, представляя собой огромное количество возможностей для говорения, прежде всего должен

стать этапом «прикладной профессионально-ориентированной учебной деятельности» [1, л. 12], направленной на развитие умений и навыков в профессиональном контексте. Иными словами, это тот самый этап, на котором, учитывая специфику переводческой деятельности, приоритет необходимо отдавать непосредственно упражнениям на перевод.

Таким образом, можно говорить о специфике преподавания грамматики английского языка в контексте формирования общей лингвистической компетенции как неотъемлемого условия профессионального становления будущего переводчика. Весь процесс подготовки специалистов в этой сфере подчинен одной цели – формирование профессионала, который бы обладал системой особых знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности, обучение грамматике, в свою очередь, является одной из ключевых составляющих в этом сложном процессе.

Вместе с тем не следует забывать, что сложная структура грамматической компетенции обуславливает системный подход к процессу обучения грамматике, а значит преподавание грамматики не должно ограничиваться одним учебным курсом, ему следует пронизывать весь период обучения будущих специалистов в сфере перевода, с дальнейшим совершенствованием грамматических умений и навыков уже непосредственно на занятиях по переводу, так как сосредоточение внимания на одном языковом аспекте замедляет процесс овладения иностранным языком в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Игнаткова, С. В.* Развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих лингвистов-переводчиков (профиль «Перевод и переводоведение»): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. В. Игнаткова; – Екатеринбург, 2014. – 240 л.

This article describes some peculiarities of teaching practical grammar to future interpreters. Special emphasis is put on the importance of the process of developing the grammatical component of the general foreign language competency. The article provides a detailed description of the variants of presenting grammar material.

К. А. Зеленко
Минск, МГЛУ

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ИНТЕРНЕТ-ПЛАТФОРМ ДЛЯ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ ВИДЕОБЛОГОВ

Статья посвящена проблеме выбора интернет-платформ для создания учебных видеоблогов, направленных на развитие у учащихся старших классов учреждений общего среднего образования умений подготовленной и неподготовленной монологической речи. Автор раскрывает сущность принципов мультимедийности, интерактивности, гипер-